

《理解当代中国：汉英翻译教程》 课程思政教学案例设计与实践探索

张馨宜

云南工商学院，中国·云南 昆明 650000

【摘要】教育部等十部门印发了《全面推进“大思政课”建设的工作方案》，强调外语课程思政是“大思政”育人格局中不可或缺的一环。本文聚焦于《理解当代中国：汉英翻译教程》在课程思政教学中的案例设计与实践探索，旨在通过具体案例分析，展示如何在专业课程中融入思想政治教育元素，实现知识传授与价值引领的有机统一。研究以某高校《英汉汉英笔译》为例，深入探讨了该课程思政教学案例的构思、设计、实施及效果评估。

【关键词】英语笔译；课程思政；教学设计

引言

“理解当代中国”系列教材总序中提到：“一句话，当代中国高等外语教育必须大力培养理解当代中国、讲好中国故事的时代新人。”（“理解当代中国”系列教材编委会2022：II）。教育部等十部门印发了《全面推进“大思政课”建设的工作方案》，强调外语课程思政是“大思政”育人格局中不可或缺的一环。课程思政融入外语人才培养已成为教育界热点问题，如何有机融入课程思政在课程教学中是教育者们不断探索和研究的重点。

通过分析汉英翻译课程中如何在教学设计、教学目标、教学过程中有机融入课程思政教育，以及针对课程思政的学情分析、课程思政教学目标、思政元素、教学反思的教学解析，来实现孙有中主编提出的“课程思政并不是在课程教学中简单插播思想政治教育的内容，把立德树人变成与教学内容无关的生硬说教，而是要在知识传授和能力培养的过程中有机融入思政教育元素，达到润物无声、盐溶于水的效果。”在教学实践方面，本文提出了教材“二次开发”的理念，鼓励教师根据教学目的、教学对象特征和具体教学情景，对教材内容进行适度增删、调整和加工，以更好地适应学生的学习需求。同时，强调了翻译过程中“以我为主，融通中外”的叙事策略，即在保持中国文化立场和风格的基础上，兼顾目标语读者的认知框架和接受习惯，使译文在目的语语境下达到理想的传播效果。

1 教学设计

1.1 设计背景

教学设计依托于外研社的“理解当代中国”系列《汉英翻译教程》，该教程通过核心概念解读、关键词句及段落

翻译、拓展训练和延伸阅读等板块，有机融入习近平新时代中国特色社会主义思想。旨在通过价值引导、知识传授与能力培养的综合方式，加深学生对中国共产党领导及中国特色社会主义的政治、思想、理论和情感认同。教材内容精选自《习近平谈治国理政》系列，涵盖中国梦、社会主义核心价值观等十大主题，旨在提升学生的翻译技能与理论素养，培养其具备研究思维，明确翻译不仅是专业技能的体现，更需具备政治敏感度和国家立场，树立文化自信，将思政教育融入专业知识学习。

1.2 章节概览

以第三单元“中国特色社会主义最本质特征与制度优势”为主题，共4课时。本单元以中国特色社会主义制度优势为思政核心，结合语义解析、句法定位、语篇连贯及长句翻译策略进行笔译教学与实践练习，参考《中国翻译》2020年第5期相关论文，详细展现线下两课时的教学设计。重点在于汉语重复表达的语义探讨及其翻译策略，教学过程涵盖课前准备、课堂互动与课后反思，思政教学解析则包括学情分析、目标设定、思政元素融入及教学反思。

1.3 教学目标

语言知识目标为了解相关重要词语在句子语境中的意义解读与翻译策略；汉语与英语句子的组织逻辑；英句法结构的整体意识的构建。能力目标为分析时政语篇的内容及组织特点；合理运用翻译策略，学会用翻译理论储备知识传播文化，具备跨文化沟通能力。思政目标为掌握核心术语的内涵及译文，包括领导核心、“两个确立”、“四个意识”、“四个自信”、“两个维护”等，了解中国特色社会主义制度的最大优势。

1.4 教学过程

1.4.1 课前

根据过往学生反馈和作业内容中的疑难点进行单元重难点大纲的梳理，并上传思维导图或文档资源至在线教学辅助平台蓝墨云班课；结合蓝墨云班课布置主题式小组及个人预习任务，学生以个人为单位，搜集相关中文时政核心术语的译文，以小组为单位，于在线讨论区探讨不同语义解释所运用的策略。

1.4.2 课中

导入（5分钟）

活动：时政热点引入

内容：播放一段包含最新时政新闻的视频或展示相关新闻报道，引导学生关注并讨论其中的核心术语，如“领导核心”、“两个确立”等。

目的：激发学生兴趣，引出本节课的思政主题和翻译任务。

前测（5分钟）

活动：术语翻译小测验

内容：发放一张包含核心术语（如“领导核心”、“四个意识”等）的卡片，要求学生尝试将其翻译成英文。

目的：评估学生对核心术语的初步了解程度，为后续教学提供参考。

参与式学习（35分钟）

活动一：时政语篇分析

内容：选取一篇时政文章，引导学生分析其内容和组织特点，如文章的主题、结构、语言风格等。

目的：培养学生的时政语篇分析能力，为后续翻译任务打下基础。

活动二：翻译策略讨论

内容：分组讨论如何翻译时政文章中的核心术语和句子，强调语境、文化差异和翻译策略的重要性。

目的：通过讨论，加深学生对翻译策略的理解，提高翻译能力。

活动三：句法结构对比

内容：展示汉语和英语句法结构的差异，引导学生分析并理解这些差异对翻译的影响。

目的：构建学生的英语句法结构整体意识，提高翻译的准确性。

实践（30分钟）

活动：时政文章翻译实践

内容：学生分组，每组选取一篇时政文章进行翻译。在翻译过程中，教师提供必要的指导和支持。

目的：通过实践，巩固学生对翻译策略和句法结构的理解，提高跨文化沟通能力。

后测（10分钟）

活动：翻译作品评估

内容：学生提交翻译作品，教师组织学生进行互评和点评。重点评估翻译的准确性、流畅性和文化适应性。

目的：检验学生的学习成果，提供反馈和建议，促进持续改进。

总结（5分钟）

活动：课程总结与思政提升

内容：回顾本节课的学习内容，强调核心术语的翻译和中国特色社会主义制度的优势。引导学生思考如何运用所学知识传播中华文化，增强文化自信。

目的：巩固思政教学成果，激发学生的爱国情怀和文化自信。

1.4.3 课后

要求学生结合课堂所学翻译技巧和组句调序的要求，完成教材课后翻译练习，并通过思维导图方式总结整理其中的思政要点。

2 课程思政教学案例设计

2.1 学情分析

以云南工商学院英语专业二年级学生为教学对象，基于他们已完成综合英语、英语阅读、英语写作等基础课程，经过一年的系统学习，学生们已具备良好的读写能力，并展现出提升英语书面表达技能的愿望。课堂上能够充分展现学习的主动性和课堂参与度。

2.2 课程思政教学目标

掌握核心术语的内涵及译文，包括领导核心、“两个确立”、“四个意识”、“四个自信”、“两个维护”等；了解中国特色社会主义制度的最大优势。

2.3 思政元素在教学中的体现

课程思政教学案例

教学过程课中案例：

情境式导入：《习近平谈治国理政》第二卷，第47页

“伟大长征精神，是中国共产党人及其领导的人民军队革命风范的生动反映，是中华民族自强不息的民族品格的集中展示，是以爱国主义为核心的民族精神的最高体现。”

引导式展开：引导学生阅读文本材料，勾画重难点字

句, 注意语义解释、对应等不同策略的应用

合作式深入: 关于字句排比应用, 引导学生进行多样化翻译的讨论。

升华式探讨: 通过讨论总结 “民族精神” 的内涵, 以及这句话对我们工作, 学习和生活的现实指导意义。

思政教学目标案例:

引导学生理解和明确中国特色社会主义最本质的特征是中国共产党领导, 中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党领导, 中国共产党是最高政治领导力量, 全党必须增强 “四个意识”、坚定 “四个自信”、做到 “两个维护”。要强化单元主题相关思想内容的学习, 可引导学生课下阅读 “(一) 在坚持党的全面领导上” (《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》, 第49-51页)。

2.4 研究结果与教学反思

经过一个学期的实施, 该教学案例取得了显著成效。学生不仅掌握了汉英翻译的基本技巧, 还对思想政治教育有了更深入的理解和认识。问卷调查结果显示, 大部分学生能够准确理解和表达思想政治教育元素, 翻译质量有了明显提高。同时, 学生在课堂上表现出更高的积极性和参与度, 对翻译学习的兴趣也显著增强。

在有限的课时内, 如何平衡教学内容的深度和广度是一个难题。既要确保学生掌握基本的翻译技巧, 又要让他们了解思想政治的丰富内涵。未来可以考虑引入更多的教学资源和技术手段, 如在线翻译工具、语言学习软件等, 以辅助教学。思政教育不是一次性的任务, 而是需要持续进行的过程。在汉英翻译课程中, 如何将思政教育元素有机地融入教学内容中, 使其成为学生学习的一部分, 是一个值得深思的问题。未来可以考虑将思政教育元素与翻译实践紧密结合, 让学生在实践中体会和领悟思政教育的意义和价值。

3 结论

在本文中, 我们深入探讨了汉英翻译课程中思政教学的案例设计, 旨在通过具体的教学实践, 将思政教育元素有机融入翻译教学中, 培养学生的跨文化交际能力、增强文化自信, 并促进他们的全面发展。回顾整个教学过程, 我们深刻

体会到思政教育与翻译教学的紧密结合对于培养新时代翻译人才的重要性。通过选取具有中国特色的翻译素材、采用多样化的教学方法、强调对中华文化的准确理解和表达, 我们成功地激发了学生的学习兴趣, 增强了他们的文化自信。同时, 我们也注重培养学生的批判性思维 and 创新能力, 使他们在翻译实践中能够灵活应对各种挑战。展望未来, 我们将继续深化汉英翻译课程思政教学的改革与创新。一方面, 我们将进一步优化教学内容和方法, 引入更多现代化的教学手段和资源, 如虚拟现实、人工智能等, 以丰富学生的学习体验和提高教学效果。另一方面, 我们将加强与国内外翻译界的交流与合作, 借鉴先进的翻译教学理念和实践经验, 不断提升我们的教学水平和质量。汉英翻译课程思政教学的案例设计是一个不断探索和完善的过程。我们将继续秉持以学生为中心的教学理念, 注重培养学生的综合素质和能力, 为培养新时代具有国际视野和跨文化交际能力的翻译人才贡献我们的力量。

参考文献:

- [1] 文月娥, 张巧琼. 基于《教学指南》的高校翻译课程思政教学实施路径研究[J]. 社会科学前沿, 2023, 12 (9), 4985-4990.
- [2] 周红. 翻译教学的 “课程思政” 建设路径探索——以汉英笔译课程为例[J]. 当代教育实践与教学研究, 2023 (1): 150-152.
- [3] 孙有中, 金利氏. “理解当代中国” 英语系列教材《汉英翻译教程》[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2022.
- [4] 中华人民共和国教育部. 教育部关于印发《高等学校课程思政建设指导纲要》的通知[EB/OL]. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/202006/t20200603_462437.html, 2020-05-28.
- [5] 郭富强, 郭璐. 高校英语专业汉英笔译课程思政教学实践研究[J]. 考试与评价 (大学英语教研版), 2021 (5): 7-11.
- [6] 盛捷柯. 课程思政融入《汉英笔译》课程的实践探索[J]. 知识窗, 2020 (3): 183-184.